

В. В. Емельянов

Санкт-Петербургский государственный университет

DOI 10.34887/PV.2023.57.38.011

ШУМЕРСКИЙ ПОУЧИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ «СОВЕТЫ УР-НИНУРТЫ» (UR-NINURTA G) ¹

Юбилей Марины Евгеньевны Кравцовой вызывает в памяти несколько ярких воспоминаний. Еще до знакомства с ней я прочел книгу «История культуры Китая» ². Она попала мне очень вовремя, поскольку я тогда активно читал «Историю античной эстетики» А. Ф. Лосева (1883—1988), в которой последовательно описывались категории античной философии, и искал примеры работы с категориями культуры в отечественном востоковедении. Книга Кравцовой дала мне образец такой работы, после ее усердного чтения я понял, как следует выстраивать мой собственный курс «Категории культуры Древнего Востока». Затем мы познакомились и стали работать вместе на кафедре философии и культурологии Востока Философского факультета СПбГУ. Факультет несколько раз менял название, кафедра меняла заведующих, но продолжалась работа на ней востоковедов, и прежде всего — работа Марины Евгеньевны, которая за двадцать лет своей преподавательской деятельности написала и опубликовала фундаментальные труды по истории искусства и истории литературы Китая, а также выпустила сборники своих переводов средневековой китайской поэзии. Когда я работал на той кафедре, то часто был слушателем блестящих лекций Марины Евгеньевны, наблюдал ее работу со студентами и разнообразные способы передачи знаний. В те же годы я слушал и доклады Марины Евгеньевны, которые всегда отличались конкретностью, основательностью, полным знанием материала и осторожностью в выводах. Недавно я узнал, что и в моей личной судьбе Марина Евгеньевна сыграла очень значительную роль, поспособствовав моему переходу на Восточный факультет СПбГУ. Все эти воспоминания наполняют меня благодарностью юбиляру. Я желаю Марине Евгеньевне Кравцовой крепкого здоровья, сил, радости и вдохновения на новые научные проекты и переводы. И посвящаю ее юбилею перевод небольшого, малоизвестного и чрезвычайно значимого шумерского текста.

¹ Работа выполнена в рамках гранта РФФИ № 19-18-00085 «Календарные праздники древнего Востока: календарный ритуал и роль темпоральных представлений в формировании традиционного сознания народов древнего мира».

² Кравцова М. Е. История культуры Китая. СПб., 1999.

* * *

Шумерский поучительный текст, известный под условным названием «Советы Ур-Нинурты», только недавно стал полностью известен науке. Его фрагменты издавались с конца 1940-х гг.¹, но полное издание по всем известным в мире табличкам осуществил только датский шумеролог Бендт Альстер (1946—2012) в книге «Премудрость Древнего Шумера», вышедшей в 2005 г.² В этой же книге Альстер дал свой перевод текста на английский язык, но не по сводной транслитерации, а по партитуре табличек³. Данные текста до сих пор отсутствуют в контекстных словарях шумерского языка и в базе шумерских литературных текстов. В электронной базе клинописных документов опубликован только фрагмент из барселонского музея Монтсеррат. Поэтому представляемый вниманию читателя перевод и комментарий пока не будет иметь аналогов в науке.

В настоящее время текст известен по табличкам писцовых школ Нишпура, Телль-Хармаля и Сиппара, хранящимся в музеях Багдада, Стамбула, Филадельфии, Берлина и Барселоны⁴. Согласно колофону одной из табличек, текст относится к жанру a₂-aĝ₂-ĝa₂ «советы». Он продолжает жанр премудрых советов, наследуя линии «Почуний Шуруппака» и «Почуний земледельцу»⁵. Однако, в отличие от легендарных героев шумерской мифологии Шуруппака и Нинурты, носителем мудрости здесь предстает реальный исторический деятель. Царь I династии Исина Ур-Нинурта (1923—1896 до н. э.) не был сыном предыдущего царя Липит-Иштара и, вопреки традиции, носил не аморейское, а шумерское имя, означающее «Герой (бога) Нинурты». Его происхождение неизвестно. Ур-Нинурта называл себя сыном бога грозы и бури Ишкура, а о земных родителях в надписях умалчивал. В политической истории древней Месопотамии Ур-Нинурта известен своими войнами с конкурентом Исина городом Ларсой. В частности, он отбил у царя Ларсы священный город Ниппур и обеспечил гражданам Ниппура свободу от налогов. А в районе Адаба произошла роковая схватка, в которой Ур-Нинурта был убит. Согласно «Цар-

¹ *Witzel M.* Ein Stück sumerischer «Weisheit» // *Orientalia*. 1948. No. 17. S. 1—16.

² *Alster B.* *Wisdom of Ancient Sumer*. Bethesda, 2005. P. 221—240.

³ *Op. cit.* P. 227—235.

⁴ Музейные номера табличек и первые издания: Иракский музей, IM 55403 (= TIM 9, no. 1); Стамбульский музей, Ni 4035 (= SLTNi no. 137); музей Пенсильванского университета (Филадельфия), UM 29-13-419A; Переднеазиатский музей (Берлин), VAT 6977+ 6978 (= VS 10, no. 204); музей Монтсеррат (Барселона), MM 487b.

⁵ *Civil M.* The Instructions of King Ur-Ninurta: A New Fragment // *Aula Orientalis*. 1997. No. 15. P. 43—53; *Alster B.* *Ibid.* P. 222.

ским спискам», этот царь управлял Исином 28 лет. В гимнах богам он почитается как благочестивый правитель и жрец храмов в Ниппуре и Уруке. В самой распространенной надписи, дошедшей на кирпиче в 47 копиях, сказано: «Ур-Нинурта — пастырь, достающий все необходимое для Ниппура, козопас Ура, жрец-очиститель Эреду, чьи руки чисты, возлюбленный эн Урука, царь Исина, царь Шумера и Аккада, супруг, на которого подняла очи Инанна»¹. Известно также, что Ур-Нинурта освободил от воды плодородные луга и тем самым увеличил в Исине площадь пахотной земли².

Текст, перевод которого предлагается вниманию читателя, составлен в Старовавилонский период, известен в копиях Старовавилонского и Средневавилонского периодов и всюду записан перед поучительным текстом «Премудрые советы»³. Он состоит из двух частей. В первой части красочно излагается передача власти царю младшим богом Ниппура Нинуртой. Во второй части даются советы относительно земледелия и правильного поведения подданных. Однако данный поучительный текст привлекателен для исследователя не столько своим сюжетом, сколько теми идеологическими клише, которые формируют образ идеального правителя. Кроме того, в нем присутствует уникальное слово, которое встречается еще только в двух школьных текстах и не зафиксировано в словарях шумерского языка.

Перевод с позднешумерского языка по изданию Б. Альстера:

1. Когда прошли стародавние дни,
2. Когда отделились стародавние ночи,
3. Когда давние годы далекими стали,
4. Когда потоп (всё) смёл, —
5. Получивший разум от Энки,
6. Получивший речи от Нисабы,
7. Получивший советы от Инанны,
8. Дабы исполнить планы Страны,
9. Вражду уничтожить, истину упрочить,
10. Людей в их жилища вернуть,
11. Корень пастырства Ур-Нинурты упрочить,
12. В тот день Нинурта, царь Эшумеша, в Ниппуре рожденный,

¹ *Frayne D. R. Old Babylonian Period (2003—1595 BC)*. Toronto; Buffalo; London, 1990. P. 66.

² См. датировочные формулы правления Ур-Нинурты по: <https://cdli-gh.github.io/year-names/HTML/T8K6.htm> (дата обращения: 08.04.2023).

³ *Viano M. The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery*. Venice, 2016. P. 58—60.

13. Избранный сердцем Зуэна,
14. Домашнего раба Нинурты,
15. Дабы дни его продлить,
16. В своем любимом городе Ниппуре
17. На долгие дни утвердил.
18. Дабы его власть ¹ над Страной не прекратилась —
19. Того, кто знает богов почитание,
20. Своей волей бога чтущего,
21. Возлияния совершающего,
22. Того, кому имя бога его дорого,
23. Кто чары отводит,
24. Кто прямо идет по пути бога,
25. Кто утраченное восстанавливает, (утвердил он).
26. К дням его дни пусть прибавятся,
27. Годы его пусть будут полными.
28. Его потомки да будут здоровы,
29. Его наследник да возольет ему воду! ²
30. Но у того, кто не знает богов почитания,
31. Своей волей бога не чтит,
32. Кому молитвы не дороги,
33. Для кого чары не запретны,
34. Дни его жизни не будут правильны,
35. Его потомки здоровы не будут,
36. Его наследник не возольет ему воду.
37. Вот советы бога.
38. Разбито.
39. Разбито.
40. В голове поля влажный участок должен быть установлен, канаву нужно вырыть близко к полю,
41. Разбито.
42. Разбито
43. Разбито.
44. На поле человека рабы его, юноши его должны быть на месте...
45. Хорошо, если в поле отец работает, плохо, если мать на канале твоём работает.
46. Работу на поле не откладывай; пусть мужчины на тебя работают, вставшие растения убирают.
47. Работу на поле не откладывай — (иначе) не увидишь свое зерно взошедшим.

¹ Имеется в виду власть Нинурты над Шумером.

² Вар.: «Его бог да взглянет на него благосклонно! Да обратит он на него внимание!»

48. К купленному волу руки раскрой, глаза расширь.
49. Если корова родила тебе на поле...
50. *Твой голод ежедневно от людей отдаляется (?)...*
51. Разбито.
52. Во время урожая, великого праздника Энлиля,
53. Во время урожая, когда холодная вода на сердце богов изливается ¹,
54. Во время урожая ты знаешь, что для тебя важно:
55. Твои орудия должны быть готовы,
56. Твои работники должны трудиться усердней других для твоего блага,
57. [...] наполнить поля водой орошения,
58. Наполнить поля половодьем карпов.
59. Пусть твои поля оросятся раньше.
60. На орошенных полях [...] твоя канава [...]
61. Молотя на своем гумне, добавь больше своего зерна.
62. Не касайся [...] — (не то) зерна на поле будет мало.
63. Вот что ты должен знать о работе.
64. Таковы советы земледельца.
65. Человек должен знать подчинение,
66. Должен знать страх перед царем своего города.
67. Пусть он узнает, кому поклоняться, перед кем целовать землю.
68. Как быть скромным, пусть он узнает, как стоять в почтении, пусть он узнает, сидения пусть не знает.
69. Разбито.
70. Разбито.
71. Отдающий приказы в воротах дворца должен знать, как «вытягивать шеи».
72. Всего 71 строка.

Попробуем теперь разобраться в интереснейших конструкциях мировоззрения, что содержатся в данном тексте. Начало действия приходится здесь на время после потопа, когда стали далекими все стародавние дни и ночи ², то есть потоп служит маркером отделения современной жизни от стародавней, незапамятной жизни первого человечества ³. Далее следует основное событие первой части текста: ниппурский бог Нинурта в своем храме Эшумеша утверждает в цар-

¹ То есть: «когда богам делается хорошо на сердце».

² u₄-ul-li₂-a-ta u₄-ub-ba (< u₄-bi-a) til-la-a-[ta] букв.: «от древних дней тогдашние дни завершились», то есть закончились те дни, которые шли от самых первых дней мироздания.

³ Здесь eĝer a-ma-gu ba-ĝar-ga-[a-ta], где ĝar «класть»; как полагает Альстер, возможная описка вместо стандартного ug₃ «сметать» (*Alster B. Wisdom of Ancient Sumer. P. 235*). Но может быть, здесь сказано именно: «после того, как потоп все положил», то есть поставил в горизонтальное положение.

ской должности своего «домашнего раба»¹ и «пастыря» народов Ур-Нинурту. Причем утверждение это дается «на долгие дни», то есть бессрочно. Ур-Нинурта должен восстановить на территории своего царства закон и вернуть людей в их жилища, то есть обеспечить порядок в городе и в стране после войны с соседней Ларсой.

Далее царь описывается как благочестивый пастырь, и эти характеристики составляют для нас главную привлекательность текста. В стрк. 19 буквально сказано: $lu_2-lu_2 ni_3-dingir-ra-ka ni-[it]-te-en_3-bi mu-u[n-zu-(a)]$ — «человек, который как дело бога уважить, знает». Здесь мы встречаем редчайшее слово $ni_3-dingir-ra$ «вещь бога», что означает «то, что находится в сфере отношений с богами»². По сути данная характеристика значит «сведущий в религиозных делах». И тогда само существительное $ni_3-dingir-ra$, состоящее из абстрактного префикса ni_3 «вещь», «нечто», существительного $dingir$ «бог» и показателя генитива $-a(k)$, означает «божье дело», то есть «религию»!³ Не следует путать это уникальное слово с известным $nam-dingir-ra$: «божественность», «божеский статус». Из следующих строк мы видим, что подлинно достоин должности царя тот, кто чтит бога своей волей ($ni_2-te-a-ni$)⁴, совершает возлияния⁵, отводит колдовские чары и про-

¹ Нужно читать его здесь $ama-a-tu$ (= $emedu_2$). Это обозначение раба, родившегося в доме господина и имеющего привилегии перед приведенными извне рабами. Что означает такое именование царя? Возможно, его жреческую должность в храме Эшумеша. Мы ведь знаем, что Ур-Нинурта восстанавливал храмы Ниппура после длительных войн.

² В языках древней Месопотамии религиозная вера обозначалась двумя основами: $NIR = ta-ka-lum$ «надеяться, уповать (на кого-либо)», $ġiškim til = qāpu$ «доверять торговому партнеру», «поручать кого-то кому-то».

³ Б. Альстер переводит его и как «religious affairs» (*Alster B.* Op. cit. P. 236), и как «religious matter» (p. 257). Тексты, в которых встречается это слово, принадлежат только к жанру школьных поучений. Так, в «Премудрых советах» сказано: $u_3-ma-ni ni_3-dingir-za-gim lu_2 ra_3-da ba-si-x-[...]$ «Пусть человек провозгласит победу (царя) как дело твоего бога» (стрк. 43; *Alster B.* Op. cit. P. 244), то есть пусть победа царя будет относиться к твоим отношениям с богом (= иметь религиозный характер). А в тексте «День школьника» (*Edubba A*) мальчик слышит такой совет: $^4Nisaba ni_3 za ni_3 dingir-za-gin_7 šu_{12} siskur_2-ra u_3-gul mu-na-ġa_2-ġa_2$ «Нисабе, твоей госпоже, как то, что (положено) твоему богу, благословения, возлияния, молитвы ты установишь». В соседней строке говорится: $um-mi-a-ba ni_3 ad-da-za-gin_7 sud_3 x-ša_4-ša_4$ «Твой учитель, как подобает твоему отцу, тебя благословит» (CDLI, P464238, стрк. 84, по: <https://cdli.mpiwg-berlin.mpg.de/artifacts/464238> (дата обращения: 08.04.2023 г.), то есть ты дашь Нисабе то, что полагается твоему личному богу, и тогда твой учитель благословит тебя, как благословил бы твой родной отец.

⁴ В соседних стрк. 19 и 20 содержится игра двумя значениями ni_2-te : «сам по себе» и «страх, уважение, почитание» ($ni_2-te(n)$), написано слогами $ni-[it]-te-en_3$).

⁵ $sizkur$ — слово, которое можно понять и просто как «жертва», но в первом значении именно жертва жидкостями. В копии из музея Монтсеррат после шумерского

клятия¹, прямо идет по пути бога и восстанавливает утраченное. Эти характеристики указывают на активную деятельность Ур-Нинурты по восстановлению разрушенных войнами храмов Ниппура и Урука. Наградой за реконструкцию храмов станет увеличение жизни царя: к уже сужденным ему дням прибавятся новые, а годы его жизни станут «полными», то есть их не просто станет больше, но на протяжении всех этих лет Ур-Нинурта будет править ежедневно, никуда не отлучаясь и не болея, и дни его закончатся точно перед очередным новым годом, когда заново утверждается на престоле царь. От дней и лет Нинурты в благопожелании происходит переход к дальнейшей судьбе царя. Сами по себе потомки в данном контексте неважны. Существенно другое: если нет потомков или они не здоровы — некому будет кормить человека после смерти, посылая продукты на тот свет, и тогда предок может превратиться в голодного духа, весьма опасного для живущих. Здесь же сообщается о противоположной судьбе неблагочестивого человека: кто неверен своему богу — не будет иметь кормления после смерти.

Во второй части текста следуют сами советы. Вначале они связаны только с сельскохозяйственными работами, но по содержанию весьма разнообразны. Стр. 40 — совет по поводу орошения поля водой из канавы. Далее речь идет о весенней жатве ячменя. Рекомендуются не задевать на поле женщин, использовать труд батраков, не мешкать при срезании колосьев и уборке зерна, иначе нахлынувшие весенние воды затопят урожай. Далее идет совет внимательно осматривать покупаемых для пахоты волов, чтобы оценить их рабочие качества. К сожалению, мы не знаем, что произойдет, если корова родит прямо на поле человека. Возможно, ее теленок будет собственностью хозяина поля. Стр. 50 переведена условно, но ее смысл, возможно, в том, что хозяин поля ежедневно отдаляет голод от людей тем, что он взял их на работу. Далее говорится о «днях урожая, великого праздника Энлиля» (u₄-buru₁₄ ezen-gal-^dEn-lil₂-la₂). Однако имеется в виду не праздник урожая, который справляют люди, а сам процесс жатвы ячменя, который является для бога праздником². Во вре-

слова стоит аккадская глосса: SIZKUR^{i-na-aq-qi-u₂}, означающая «они совершают возлияние» (Alster B. Op. cit. P. 228).

¹ ni₃-erim₂ ku₅-ru-da-bi im-ma-ab-teĝ-ĝa₂ Альстер переводит «who keeps away of swearing» (Alster B. Op. cit. P. 228). Однако я понимаю строку в соответствии с барселонской копией, где есть аккадская глосса ^{dup-tu}im-ma-ab-teĝ-ĝa₂, воспроизводящая аккадский эквивалент *māmātišu lidappirū* «проклятья / чары пусть они отведут» (Chicago Assyrian Dictionary D. P. 187).

² Ниппурский праздник урожая упомянут и в ряде других текстов из школьного архива. В финале текста о браке Энлиля с богиней Суд Энлиль произносит такое благопожелание: «Пусть моя прекрасная жена, рожденная светлой Нисабой, будет Эзиной, растущим зерном, жизнью Шумера. Когда ты появляешься в бороз-

мя жатвы серпы должны быть наточены, работники не должны лениться, а поля нужно своевременно наполнять водой из каналов. В тексте указано точное время сбора ячменя — «вода карпов» (a-ešṭub), то есть ранняя весна как время нереста карпов в Тигре и Евфрате¹. В конце дается инструкция по обмолоту зерна и заповедь не касаться чего-то, чтобы зерна не было мало. К сожалению, текст в этом месте сильно поврежден во всех дошедших копиях. После советов земледельца следует совет, касающийся этикета при общении с царем своего города. Следует испытывать перед ним страх (ni₂-te), простираться перед ним ниц (šu-kin dab₅), целовать землю (ki sub). Стр. 68 буквально гласит: sun₅-sun₅-na he₂-en-zu gub-bu he₂-en-zu tuš-u₃ nu-zu-a «скромность пусть он узнает, стояние (в почтении) пусть он узнает, сидения пусть не знает!» Последнее, по-видимому, оппозиция почтительному стоянию: нельзя сидеть и ждать приказа, нельзя сидеть и ничего не делать в присутствии начальника. Последняя строка текста загадочна: «отдающий приказ в воротах дворца gu₂-zi-ga пусть узнает!» (букв.: gu₂-zig₃ «вытягивать шею»). Сивиль и Альстер полагают, что это может значить «to wake up (people)»². Тогда получается что-

дах, как красивая молодая девушка, пусть Ишкур, смотритель каналов, будет твоим кормильцем, напоит тебя подземной водой. Новый год отмечен твоим новым лучшим льном и твоим новым лучшим зерном <...> Урожай, великий праздник (buru₁₄ ezen gal) Энлиля, высоко голову поднимает» (Enlil and Sud, <https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.1.2.2>, стр. 157—161, 164). Второй раз ниппурский праздник урожая описан в гимне богине ячменного зерна и грамоты Нисабе: «Добрая женщина, главный писец Ана, учетчик Энлиля, многознающая, мудрейшая из богов! Чтобы в бороздах росли ячмень и лен, чтобы можно было любоваться превосходным хлебом; чтобы обеспечить семь великих престолов, заставляя расти лен и ячмень, во время урожая, великого праздника (buru₁₄ ezen gal/mah) Энлиля, в своей великой княжеской власти она очистила свое тело, возложила светлое священническое одеяние на свое туловище. Чтобы устроить хлебные приношения там, где их не было, совершить большие пивные возлияния, чтобы умиловать бога власти Энлиля, умиловать милосердных Кусу и Эзину, она назначит великого эна, праздник она назначит, великого эна Страны она назначит» (A hymn to Nisaba (Nisaba A), <https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.4.16.1>, стр. 12—26). Вероятно, здесь описано омовение и облачение статуй богини Нисабы, предшествовавшее обряду назначения нового верховного жреца в храме Ниппура. Еще два упоминания праздника урожая мы встречаем в тексте спора Лета с Зимой: «Ячмень на нивах он (Эмеш. — В. Е.) изобильным сделал, / Ашнан, подобно красивой девушке, сиять заставил. / Урожай — великий праздник (buru₁₄ ezen gal) Энлиля — голову к небу поднял» (The debate between Winter and Summer, <https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.5.3.3>, стр. 60); «В день празднества Экура (ud-bi-a E₂-kur ezem-ma) и изобилия Шумера / Они вдвоем колени вытянули и в ярости друг на друга встали. / Эмеш с Энтенем, словно большие быки, стали рвать друг друга рогами» (op. cit., стр. 284—286).

¹ О сроках и символике весны см.: Емельянов В. В. Шумерский календарный ритуал (категория МЕ и весенние праздники). СПб., 2009. С. 234—254.

² Alster B. Op. cit. P. 240.

то вроде пословицы: кто хочет, чтобы приказы исполнялись, сперва должен разбудить и взбодрить свое войско.

Судя по содержанию, перед нами типичный школьный текст, предназначенный для заучивания и копирования. В нем мы видим и достойный подражания образ благочестивого царя, и лексику земледелия, и совет правильно вести себя перед обликом царя. Но есть в нем и один интересный религиозный мотив. В начале текста сообщается, что интронизация Ур-Нинурты в Ниппуре происходит сразу после потопа. И Нинурта, младший бог Ниппура, дает ему власть «на долгие дни». Для читателей шумерского мифа о потопах сразу возникает в памяти образ спасенного богами Зиусудры, царя Шуруппака, само имя которого *Zi-u₄-sud-ra₂* значит «Жизнь (на) долгие дни». Эта параллель показывает, что Ур-Нинурта воспринимался составителями текста как один из образов вечной монархии, пережившей всемирный потоп ¹.

V. Emelianov.
Sumerian Didactic Text «The Instructions of Ur-Ninurta»
(Ur-Ninurta G)

The article provides the first translation of the Sumerian instructive text into Russian. It is shown that in this text, intended for copying and memorization in the Sumerian scribe school, the bearer of wisdom is the pious ruler of Isin Ur-Ninurta, who restored the temples of Nippur. Ur-Ninurta is hailed as a man who rules after the flood and is honored with «life for long days», which evokes the image of the hero of the Sumerian flood myth *Zi-u₄-sud-ra₂*, whose name was «life for long days». The advice that follows concerns agriculture and subordination rules for subjects before the king. They mention a «harvest festival» dedicated to the god Enlil. The text contains the word *ni₃-dingir-ra*, which means «that which concerns god» and can be understood as «religion».

¹ Еще раньше таким образом считался царь Исина Ишме-Даган (1954—1935 до н. э.), о чем см.: Alster B. *Op. cit.* P. 211—214; также см.: Chen Y. S. *The Primeval Flood Catastrophe. Origins and Early Development in Mesopotamian Traditions.* Oxford, 2013. P. 98—101.